

Arthur Conan Doyle

# A STUDY IN SCARLET

## UNO STUDIO IN ROSSO

CON TESTO ITALIANO A FRONTE  
E NOTE LINGUISTICHE



 DEMETRA



Arthur Conan Doyle

**A STUDY  
IN SCARLET**

---

**UNO STUDIO  
IN ROSSO**

**CON TESTO ITALIANO A FRONTE  
E NOTE LINGUISTICHE**

**DEMETRA**

Il testo in italiano è tratto da Arthur Conan Doyle,  
*Uno studio in rosso*, traduzione di Francesco Franconeri,  
Demetra 2018.

#### Avvertenza per il lettore

Nel corso del testo vi sono parole in grassetto e parole evidenziate in grigio: quelle in grassetto sono riprese nella fascia delle note di chiarimento; quelle evidenziate in grigio compaiono nel *Glossary*, con la relativa traduzione.

[www.giunti.it](http://www.giunti.it)

© 2024 Giunti Editore S.p.A.  
Via Bolognese 165 – 50139 Firenze – Italia  
Via G.B. Pirelli 30 – 20124 Milano – Italia

ISBN: 9788844087586

Prima edizione digitale: gennaio 2024



PRO.DIGI  GIUNTI  
FESTINA LENTE

# INDEX

<i>PART I. Being a reprint from the reminiscences of John H. Watson, M.D., late of the Army Medical Department</i>	
I. Mr. Sherlock Holmes .....	8
II. The science of deduction.....	30
III. The Lauriston Garden mystery .....	56
IV. What John Rance had to tell.....	86
V. Our advertisement brings a visitor .....	104
VI. Tobias Gregson shows what he can do .....	122
VII. Light in the darkness .....	146
 <i>PART II. The Country of the Saints</i>	
I. On the great alkali plain .....	172
II. The flower of Utah.....	198
III. John Ferrier talks with the Prophet .....	216
IV. A flight for life.....	230
V. The Avenging Angels .....	254
VI. A continuation of the reminiscences of John Watson, M.D. ....	278
VII. The conclusion .....	308
 Glossary .....	 325

PART I

*Being a reprint from the reminiscences of*  
JOHN H. WATSON, M.D.,  
*late of the Army Medical Department*

PARTE I  
*Dalle memorie del*  
DOTTOR JOHN H. WATSON,  
*già ufficiale medico dell'esercito britannico*

## Chapter I

### Mr. Sherlock Holmes

In the year 1878 I took my degree of Doctor of Medicine of the University of London, and **proceeded** to Netley to go through the course prescribed for surgeons in the army. Having completed my studies there, I was duly attached to the Fifth Northumberland Fusiliers as Assistant Surgeon. The regiment was stationed in India at the time, and before I could join it, the second Afghan war had broken out. On landing at Bombay, I learned that my corps had advanced through the passes, and was already deep in the enemy's country. I followed, however, with many other officers who were in the same situation as myself, and **succeeded** in reaching Candahar in safety, where I found my regiment, and at once entered upon my new duties.

The campaign brought honours and promotion to many, but for me it had nothing but misfortune and disaster. I was removed from my brigade and attached to the Berkshires, with whom I served at the fatal battle of Maiwand. There I was **struck** on the shoulder by a Jezail bullet, which **shattered** the bone and **grazed** the subclavian artery. I should have fallen into the hands of the murderous Ghazis had it not been for the

**proceeded** = went ahead



## Capitolo I

# Il signor Sherlock Holmes

Nell'anno 1878 presi all'Università di Londra la laurea in medicina, e subito mi trasferii a Netley per seguire il corso prescritto per i medici militari. Al termine di quell'arco di studi venni assegnato, in qualità di assistente chirurgo, al Quinto Reggimento Fucilieri del Northumberland. A quell'epoca il reggimento era di stanza in India e prima ancora ch'io potessi raggiungerlo scoppiò la seconda guerra afgana. Quando arrivai a Bombay appresi che il mio reparto, superati i passi nelle montagne, era già penetrato in territorio nemico. Partii anch'io insieme ad altri ufficiali che si trovavano nella mia stessa situazione, e riuscii a raggiungere sano e salvo Kandahar, dove trovai il mio reggimento e potei immediatamente assumere le mie funzioni.

La campagna fruttò onori e promozioni a molti, ma per me significò soltanto guai e disastri. Venni infatti trasferito al reggimento del Berkshire, insieme al quale partecipai alla fatale battaglia di Maiwand. Fui colpito alla spalla da un proiettile nemico, che mi frantumò l'osso cogliendo di striscio l'arteria succlavia. Sarei certamente finito nelle mani dei crudeli Ghazi se non fosse stato per la

devotion and courage shown by Murray, my orderly, who threw me across a pack-horse, and succeeded in bringing me safely to the British lines.

Worn with pain, and weak from the prolonged hardships which I had undergone, I was removed, with a great train of wounded sufferers, to the base hospital at Peshawar. Here I rallied, and had already improved so far as to be able to walk about the wards, and even to bask a little upon the verandah, when I was struck down by enteric fever, that curse of our Indian possessions. For months my life was despaired of, and when at last I came to myself and became convalescent, I was so weak and emaciated that a medical board determined that not a day should be lost in sending me back to England. I was dispatched, accordingly, in the troopship "Orontes," and landed a month later on Portsmouth jetty, with my health irretrievably ruined, but with permission from a paternal government to spend the next nine months in attempting to improve it.

I had neither kith or kin in England, and was therefore as free as air – or as free as an income of eleven shillings and sixpence a day will permit a man to be. Under such circumstances, I naturally gravitated to London, that great cesspool into which all the loungers and idlers of the Empire are irresistibly drained. There I stayed for some time at a private hotel in the Strand, leading a comfortless, meaningless existence, and spending such money as I had, considerably more freely than I ought. So alarming did the state of my finances become, that I soon realized that I must either leave the metropolis and rusticate somewhere in the country, or that I must make a complete alteration in

**undergone** = experienced – **dispatched** = sent – **kith or kin** = relatives, relations

devozione e l'ardimento di Murray, il mio attendente, che mi buttò in groppa a un cavallo riuscendo poi a farmi raggiungere le linee inglesi.

Logorato dal dolore, e indebolito dalle privazioni, venni trasferito, con un treno carico di ufficiali feriti, all'ospedale militare di Peshawar, dove in poco tempo riacquistai tanta forza da poter passeggiare per le camerate e anche godermi il sole sulla veranda. Ma venni aggredito da una gastroenterite, vera e propria maledizione nei nostri territori indiani. Per molti mesi si temette per la mia vita e quando infine mi ripresi avviandomi verso la convalescenza, ero talmente debole ed emaciato che i sanitari decisero il mio rimpatrio urgente. Venni pertanto imbarcato sul trasporto militare *Orontes* e un mese più tardi scesi sul molo di Portsmouth. La mia salute era irrimediabilmente compromessa, ma il governo, paternamente, mi concedeva nove mesi per vedere se mi fosse possibile migliorarla.

Non avevo parenti in Inghilterra ed ero quindi libero come l'aria – anzi, quanto poteva consentirlo una disponibilità di undici scellini e sei pence al giorno. Date le circostanze, era naturale che gravitassi verso Londra, quella grande fogna nella quale si riversano inevitabilmente tutti gli sfaccendati e i perditempo dell'Impero. Per qualche tempo mi accasai presso una pensione dello Strand, conducendo un'esistenza scomoda e insignificante, oltretutto spendendo con eccessiva liberalità il poco denaro che avevo. Difatti la situazione delle mie finanze si fece così allarmante che dovetti ben presto rendermi conto che avrei dovuto lasciare la metropoli e rintanarmi in una qualche più rustica località, oppure provvedere a mutare radicalmente il

my style of living. Choosing the **latter** alternative, I began by making up my mind to leave the hotel, and to take up my quarters in some less pretentious and less expensive domicile.

On the very day that I had come to this conclusion, I was standing at the Criterion Bar, when some one tapped me on the shoulder, and turning round I recognized young Stamford, who had been a dresser under me at Barts. The sight of a friendly face in the great **wilderness** of London is a pleasant thing indeed to a lonely man. In old days Stamford had never been a particular crony of mine, but now I **hailed** him with enthusiasm, and he, in his turn, appeared to be delighted to see me. In the exuberance of my joy, I asked him to lunch with me at the Holborn, and we started off together in a hansom.

“Whatever have you been doing with yourself, Watson?” he asked in undisguised wonder, as we rattled through the crowded London streets. “You are as thin as a lath and as brown as a nut.”

I gave him a short sketch of my adventures, and had hardly concluded it by the time that we reached our destination.

“Poor devil!” he said, commiseratingly, after he had listened to my misfortunes. “What are you up to now?”

“Looking for **lodgings**,” I answered. “Trying to solve the problem as to whether it is possible to get comfortable rooms at a reasonable price.”

“That’s a strange thing,” remarked my companion; “you are the second man today that has used that expression to me.”

“And who was the first?” I asked.

**latter** = the second – **wilderness** = desert – **hailed** = greeted – **lodgings** = rented house

mio stile di vita. Optai per la seconda soluzione, cominciando col decidere di lasciare la pensione in cui risiedevo, per trovare un alloggio di minori pretese e di minor costo.

Proprio il giorno in cui avevo preso questa decisione me ne stavo al Criterion Bar, quando qualcuno mi diede un colpettino sulla spalla. Voltandomi, riconobbi il giovane Stamford, che era stato alle mie dipendenze come infermiere al Bart. Per un uomo che si senta solo, trovarsi nella giungla londinese al cospetto di un viso amico è cosa assai lieta. Ai vecchi tempi non avevo mai avuto con Stamford rapporti particolarmente stretti, ma ora lo accolsi con entusiasmo. A sua volta sembrò felicissimo di vedermi. La gioia di quell'incontro mi spinse a invitarlo a fare colazione con me allo Holborn. Prendemmo dunque una carrozza.

«Watson, cos'ha fatto in tutto questo tempo?» mi chiese incuriosito mentre percorrevamo le strade di Londra. «È magro come un'acciuga e scuro come una castagna.»

Gli raccontai per sommi capi le mie avventure, giungendo alla conclusione proprio mentre la carrozza arrivava a destinazione.

«Poveretto!» fu il suo partecipe commento alle mie disgrazie. «Ma ora quali sono i suoi programmi?»

«Trovarmi un alloggio» risposi. «Vale a dire risolvere il problema se sia possibile o no trovare una sistemazione decorosa a un prezzo ragionevole.»

«Strano» osservò lui. «È la seconda persona oggi che mi esprime questo concetto.»

«Chi è stata la prima?», chiesi.

“A fellow who is working at the chemical laboratory up at the hospital. He was **bemoaning** himself this morning because he could not get someone **to go halves** with him in some nice rooms which he had found, and which were too much for his purse.”

“By Jove!” I cried, “if he really wants someone to share the rooms and the expense, I am the very man for him. I should prefer having a partner to being alone.”

Young Stamford looked rather strangely at me over his wine-glass. “You don’t know Sherlock Holmes yet,” he said; “perhaps you would not **care for** him as a constant companion.”

“Why, what is there against him?”

“Oh, I didn’t say there was anything against him. He is a little **queer** in his ideas – an enthusiast in some branches of science. As far as I know he is a decent fellow enough.”

“A medical student, I suppose?” said I.

“No – I have no idea what he intends to go in for. I believe he is **well up** in anatomy, and he is a first-class chemist; but, as far as I know, he has never taken out any systematic medical classes. His studies are very **desultory** and eccentric, but he has amassed a lot of out-of-the-way knowledge which would astonish his professors.”

“Did you never ask him what he was going in for?” I asked.

“No; he is not a man that it is easy to draw out, though he can be communicative enough when the fancy **seizes** him.”

“I should like to meet him,” I said. “If I am to lodge with anyone, I should prefer a man of studious and quiet habits. I am not strong enough yet to **stand** much noise

**to go halves** = to share equally – **care for** = like – **well up** = well informed – **seizes** = grabs

«Un tale che lavora nel reparto di chimica all'ospedale. Si lamentava proprio oggi perché non riesce a trovare qualcuno che condivida con lui un bell'appartamento che è riuscito a scovare, però troppo costoso per le sue sole tasche.»

«Per Giove!» esclamai. «Se davvero cerca qualcuno che condivida stanze e spese, l'ha trovato! Preferisco senz'altro stare in compagnia piuttosto che solo.»

Il giovane Stamford alzò il bicchiere di vino e mi lanciò un'occhiata strana. «Ancora non ha conosciuto Sherlock Holmes» mi disse. «Potrebbe darsi che non lo voglia come coabitante.»

«Che difetti ha?»

«Oh, non parlerei proprio di difetti. Diciamo che ha idee un po' curiose... Un certo fanatismo per talune branche della scienza. Per il resto e per quanto possa sapere io, è una persona correttissima.»

«Immagino sia uno studente di medicina.»

«No. Non so quale carriera voglia perseguire. Mi risulta sia ferrato in anatomia, e come chimico non ha rivali; però, per quanto ne so, non ha mai frequentato regolarmente un corso di medicina. I suoi studi sono piuttosto erratici, direi eccentrici, però ha accumulato notevoli conoscenze insolite, che stupirebbero i suoi professori.»

«Non gli ha mai chiesto cosa intenda fare in futuro?»

«No. Non è uomo portato alle confidenze, anche se sa essere molto di compagnia quando è dell'umore giusto.»

«Mi piacerebbe conoscerlo» dissi. «Se proprio debbo condividere l'alloggio, preferirei farlo con qualcuno impegnato in tranquille attività di studio. Ancora non sono forte abbastanza per sopportare rumori e

or excitement. I had enough of both in Afghanistan to last me for the remainder of my natural existence. How could I meet this friend of yours?"

"He is sure to be at the laboratory," **returned** my companion. "He either avoids the place for weeks, or else he works there from morning to night. If you like, we shall drive round together after **luncheon**."

"Certainly," I answered, and the conversation **drifted away** into other channels.

As we made our way to the hospital after leaving the Holborn, Stamford gave me a few more particulars about the gentleman whom I proposed to take as a **fellow-lodger**.

"You mustn't **blame** me if you don't **get on** with him," he said; "I know nothing more of him than I have learned from meeting him occasionally in the laboratory. You proposed this arrangement, so you must not hold me responsible."

"If we don't get on it will be easy to part company," I answered. "It seems to me, Stamford," I added, looking hard at my companion, "that you have some reason for washing your hands of the matter. Is this fellow's temper so formidable, or what is it? Don't be **mealy-mouthed** about it."

"It is not easy to express the inexpressible," he answered with a laugh. "Holmes is a little too scientific for my tastes – it approaches to **cold-bloodedness**. I could imagine his giving a friend a little **pinch** of the latest vegetable alkaloid, not out of malevolence, you understand, but simply out of a spirit of inquiry in order to have an accurate idea of the effects. To do him justice, I think that he would take it himself

**returned** = answered – **cold-bloodedness** = absence of emotions – **pinch** = quantity



trambusti. Mi è bastato l'Afghanistan... Anzi, penso che mi basterà per il resto della mia vita. Come posso fare per conoscere questo suo amico?»

«Adesso sarà senz'altro al laboratorio» rispose il mio commensale. «A volte non si fa vedere per intere settimane, altre volte ci lavora dalla mattina alla sera. Se crede, possiamo andarci insieme appena abbiamo terminato di mangiare.»

«Ma certo» risposi, e la conversazione proseguì su altri argomenti.

Lasciato lo Holborn, ci avviammo verso l'ospedale, e cammin facendo Stamford mi diede altri particolari a proposito del gentiluomo col quale mi riproponevo di condividere l'alloggio.

«Non dia la colpa a me se scoprirà di non poterci andare d'accordo» mi disse. «So di lui soltanto quello che posso avere appreso incontrandolo qualche volta al laboratorio. È stato lei a decidere di incontrarlo, quindi non me ne voglia.»

«Se non andremo d'accordo non sarà difficile separarci» replicai. «Però, Stamford, ho l'impressione» e qui lo guardai fisso negli occhi «che lei abbia dei buoni motivi per volersene lavare le mani. Ha dunque un carattere così terribile, questo signore? O si tratta di qualcos'altro? Sia sincero.»

«Non è facile esprimere l'inesprimibile» rispose con una risata. «Holmes è un po' troppo scientifico per i miei gusti... troppo gelido. Quasi lo vedo somministrare a un amico un pizzico dell'ultimo alcaloide vegetale, non per cattiveria, no, ma semplicemente per il desiderio tutto scientifico di valutarne gli effetti. A onor del vero ritengo che somministrerebbe la medesima sostanza a se

with the same readiness. He appears to have a passion for definite and exact knowledge.”

“Very right too.”

“Yes, but it may be pushed to excess. When it comes to beating the subjects in the dissecting-rooms with a stick, it is certainly taking rather a bizarre shape.”

“Beating the subjects!”

“Yes, to verify how far bruises may be produced after death. I saw him at it with my own eyes.”

“And yet you say he is not a medical student?”

“No. Heaven knows what the objects of his studies are. But here we are, and you must form your own impressions about him.” As he spoke, we turned down a narrow lane and passed through a small side-door, which opened into a wing of the great hospital. It was familiar ground to me, and I needed no guiding as we ascended the bleak stone staircase and made our way down the long corridor with its vista of whitewashed wall and **dun-coloured** doors. Near the further end a low arched passage branched away from it and led to the chemical laboratory.

This was a lofty chamber, lined and littered with countless bottles. Broad, low tables were scattered about, which **bristled with** retorts, test-tubes, and little Bunsen lamps, with their blue flickering flames. There was only one student in the room, who was bending over a distant table absorbed in his work. At the sound of our steps he glanced round and sprang to his feet with a cry of pleasure. “I’ve found it! I’ve found it,” he shouted to my companion, running towards us with a test-tube in his hand. “I have found a reagent which is precipitated by haemoglobin, and by nothing else.”

**dun-coloured** = of a grey-brown colour – **bristled with** = were full of

stesso per i medesimi motivi. Sembra avere la passione per le cognizioni chiare ed esatte.»

«E ha ragione.»

«Sì, però in questo si può anche eccedere. Quando per esempio si comincia a prendere a bacchettare i soggetti della sala di anatomia, allora la passione scientifica assume i connotati della bizzarria.»

«A bacchettare?»

«Sì, per verificare sino a che punto si possono produrre ecchimosi su un cadavere. Gliel'ho visto fare.»

«Ha detto che non è uno studente di medicina?»

«No. Lo sa Iddio quali studi stia perseguendo. Comunque, eccoci arrivati. Sarà lei a farsi un'idea sul suo conto.» Mentre parlava svoltammo in un vialetto e varcammo una porticina laterale che immetteva a un'ala dell'ospedale. L'ambiente mi era familiare e non avevo certo bisogno di essere guidato su per le squallide rampe di scale e poi lungo il corridoio con i suoi muri bianchissimi e la fila di porte scure. All'estremità del corridoio attraversammo un piccolo arco che conduceva al laboratorio di chimica.

Era una sala vasta, piena zeppa di recipienti di ogni genere. C'erano sparpagliati in giro tavolini gremiti di storte, di provette e di becchi Bunsen con le loro tremolanti fiammelle azzurre. Vedemmo un solo studente al lavoro, chino su un tavolino in fondo alla sala. Sentendo i nostri passi si volse e poi balzò in piedi con un'esclamazione gioiosa. «Ho trovato! Ho trovato!» gridò rivolto al mio accompagnatore correndoci incontro con in mano una provetta. «Ho trovato un reagente che precipita con l'emoglobina, e con nient'altro!»

Had he discovered a gold mine, greater delight could not have shone upon his features.

“Dr. Watson, Mr. Sherlock Holmes,” said Stamford, introducing us.

“How are you?” he said cordially, **gripping** my hand with a strength for which I should hardly have given him credit. “You have been in Afghanistan, I perceive.”

“How on earth did you know that?” I asked in **astonishment**.

“Never mind,” said he, **chuckling** to himself. “The question now is about haemoglobin. No doubt you see the significance of this discovery of mine?”

“It is interesting, chemically, no doubt,” I answered, “but practically –”

“Why, man, it is the most practical medico-legal discovery for years. Don’t you see that it gives us an infallible test for blood stains. Come over here now!” He seized me by the coat-sleeve in his **eagerness**, and **drew** me over to the table at which he had been working. “Let us have some fresh blood,” he said, digging a long **bodkin** into his finger, and drawing off the resulting drop of blood in a chemical pipette. “Now, I add this small quantity of blood to a litre of water. You perceive that the resulting mixture has the appearance of pure water. The proportion of blood cannot be more than one in a million. I have no doubt, however, that we shall be able to obtain the characteristic reaction.” As he spoke, he threw into the **vessel** a few white crystals, and then added some drops of a transparent fluid. In an instant the contents assumed a **dull** mahogany colour, and a brownish dust was precipitated to the bottom of the glass jar.

**gripping** = clasping – **eagerness** = enthusiasm

Se avesse scoperto una miniera d'oro non avrebbe potuto esprimere una contentezza maggiore.

«Dottor Watson, le presento Sherlock Holmes» disse Stamford.

«Come va?» fece lui cordialmente, afferrandomi la mano con un'energia che mai gli avrei attribuito. «Vedo che è stato in Afghanistan.»

«Come diavolo fa a saperlo?» domandai stupefatto.

«Lasci perdere» disse ridacchiando. «L'importante adesso è l'emoglobina. Si rende conto dell'importanza di questa mia scoperta, vero?»

«Dal punto di vista della chimica è senza dubbio interessante» replicai. «Ma sul piano pratico...»

«Suvvia, sono anni che nel campo della medicina legale non si verifica una scoperta altrettanto pratica. Non capisce? Consentirà di esaminare in modo infallibile le macchie di sangue. Venga un po' qui!» Con impazienza mi afferrò per una manica attirandomi verso il tavolino al quale stava lavorando. «Procuriamoci un po' di sangue fresco» disse, e si conficcò un lungo ago nel dito raccogliendo quindi una stilla di sangue in una pipetta da prelievo. «Adesso aggiungo questa minima quantità di sangue a un litro d'acqua. Noterà come l'acqua appaia purissima nonostante l'aggiunta del sangue in una percentuale, del resto, talmente piccola da non poter neppure essere calcolata. E d'altra parte non ho dubbi: otterremo la reazione desiderata.» Mentre così diceva, lasciò cadere nel recipiente alcuni cristalli bianchi, aggiungendo quindi anche qualche goccia di un liquido trasparente. Immediatamente il contenuto del recipiente assunse un opaco color mogano, e una polvere brunastra precipitò sul fondo.

“Ha! Ha!” he cried, clapping his hands, and looking as delighted as a child with a new toy. “What do you think of that?”

“It seems to be a very delicate test,” I **remarked**.

“Beautiful! Beautiful! The old Guaiacum test was very **clumsy** and uncertain. So is the microscopic examination for blood corpuscles. The latter is **valueless** if the stains are a few hours old. Now, this appears to act as well whether the blood is old or new. Had this test been invented, there are hundreds of men now walking the earth who would long ago have paid the penalty of their crimes.”

“Indeed!” I murmured.

“Criminal cases are continually **hinging upon** that one point. A man is suspected of a crime months perhaps after it has been committed. His linen or clothes are examined, and brownish stains discovered upon them. Are they blood stains, or mud stains, or rust stains, or fruit stains, or what are they? That is a question which has puzzled many an expert, and why? Because there was no reliable test. Now we have the Sherlock Holmes’ test, and there will no longer be any difficulty.”

His eyes fairly **glittered** as he spoke, and he put his hand over his heart and bowed as if to some applauding crowd conjured up by his imagination.

“You are to be congratulated,” I remarked, considerably surprised at his enthusiasm.

“There was the case of Von Bischoff at Frankfurt last year. He would certainly have been hung had this test been in existence. Then there was Mason of Bradford,

**remarked** = commented – **clumsy** = badly designed –  
**valueless** = with no value – **hinging upon** = depending on – **glittered** = scintillated

«Ah! Ah!» esclamò battendo le mani come un bambino in estasi davanti a un nuovo giocattolo. «Che ne dice?»

«Mi pare un esperimento assai indicativo» commentai.

«Magnifico! Magnifico! La vecchia prova col guaiacolo era molto approssimativa, incerta. Come del resto l'esame al microscopio delle emazie, addirittura inutile se le macchie risalgono a qualche ora prima. Questo nuovo metodo, invece, sembra funzionare bene sia con sangue vecchio sia con sangue fresco. Fosse stata inventata prima, questa prova avrebbe fatto pagare per i loro crimini centinaia di uomini che ora invece se ne vanno a spasso liberi.»

«Davvero?» mormorai.

«Lei non ha idea di quanti processi a criminali dipendano proprio da questo punto. Succede che un uomo venga indagato per un delitto mesi e mesi dopo che il fatto è accaduto. Viene allora esaminato il suo vestiario, la biancheria, ed ecco, si notano delle macchie brunnastre. Sono macchie di sangue, fango, ruggine, succo di frutta o che altro? Un interrogativo, questo, che ha dato del filo da torcere a più di un esperto. Sa perché? Perché a tutt'oggi non esisteva una prova di laboratorio affidabile. Ma ora abbiamo il test Sherlock Holmes, e non ci saranno più problemi.»

Gli occhi gli splendevano mentre parlava, e mettendosi una mano all'altezza del cuore si inchinò come davanti a una folla applaudente evocata dalla sua fantasia.

«Mi consenta di congratularmi con lei» dissi, alquanto stupito per tutto quell'entusiasmo.

«Ci fu il caso di Von Bischoff l'anno scorso, a Francoforte. Se questo test fosse esistito allora, l'avrebbero impiccato. Poi ci fu il caso Mason a

and the notorious Muller, and Lefevre of Montpellier, and Samson of New Orleans. I could name a **score** of cases in which it would have been decisive.”

“You seem to be a walking calendar of crime,” said Stamford with a laugh. “You might start a paper on those lines. Call it the ‘Police News of the Past.’”

“Very interesting reading it might be made, too,” remarked Sherlock Holmes, **sticking** a small piece of plaster over the prick on his finger. “I have to be careful,” he continued, turning to me with a smile, “for I **dabble** with poisons a good deal.” He held out his hand as he spoke, and I noticed that it was all mottled over with similar pieces of plaster, and discoloured with strong acids.

“We came here on business,” said Stamford, sitting down on a high three-legged stool, and pushing another one in my direction with his foot. “My friend here wants to take **diggings**, and as you were complaining that you could get no one to go halves with you, I thought that I had better bring you together.”

Sherlock Holmes seemed delighted at the idea of sharing his rooms with me. “I have my eye on a suite in Baker Street,” he said, “which would **suit** us down to the ground. You don’t mind the smell of strong tobacco, I hope?”

“I always smoke ‘ship’s’ myself,” I answered.

“That’s good enough. I generally have chemicals about, and occasionally do experiments. Would that **annoy** you?”

“By no means.”

**score** = number – **sticking** = attaching – **diggings** = rented house – **annoy** = make slightly angry



Bradford, e il famigerato caso Muller, poi quello Le-fevre a Montpellier e il Samson a New Orleans. Potrei citarle numerosi casi nell'ambito dei quali il mio test avrebbe avuto un ruolo decisivo.»

«Lei sembra essere un compendio ambulante di casi giudiziari» osservò ridendo Stamford. «Potrebbe pubblicare un periodico, intitolandolo magari *Cronache poliziesche del passato*.»

«Sarebbe una lettura avvincente» disse Sherlock Holmes applicandosi un pezzettino di cerotto sul dito che aveva punto. «Devo stare attento» spiegò poi rivolgendomi un sorriso «giacché maneggio parecchi veleni.» Mi fece vedere la mano mentre parlava e notai che era tempestate da numerosi altri pezzetti di cerotto. La pelle era macchiata dall'azione degli acidi.

«Siamo qui per affari» disse Stamford accomodandosi su un alto sgabello a tre gambe e spingendone un altro verso di me. «Questo mio amico sta cercando alloggio; e siccome lei mi diceva di non riuscire a trovare qualcuno che condivida il suo, ho pensato di farvi conoscere.»

Sherlock Holmes sembrò felicissimo all'idea di condividere con me le sue stanze. «Ho visto un appartamento in Baker Street» mi spiegò «che sarebbe adattissimo a noi. Spero che a lei non dispiaccia l'odore del trinciato forte.»

«Fumo sempre tabacco della marina» risposi.

«Tanto meglio. Mi succede anche di tenere in casa dei prodotti chimici, e qualche volta conduco degli esperimenti. Ciò la infastidirebbe?»

«Assolutamente no.»

“Let me see – what are my other shortcomings. I get **in the dumps** at times, and don’t open my mouth for days on end. You must not think I am sulky when I do that. Just let me alone, and I’ll soon be right. What have you to confess now? It’s just as well for two fellows to know the worst of one another before they begin to live together.”

I laughed at this cross-examination. “I keep a bull pup,” I said, “and I object to rows because my nerves are shaken, and I get up at all sorts of ungodly hours, and I am extremely lazy. I have another set of vices when I’m well, but those are the principal ones at present.”

“Do you include violin-playing in your category of rows?” he asked, anxiously.

“It depends on the player,” I answered. “A well-played violin is a treat for the gods – a badly-played one –”

“Oh, that’s all right,” he cried, with a merry laugh. “I think we may consider the thing as **settled** – that is, if the rooms are agreeable to you.”

“When shall we see them?”

“Call for me here at **noon** tomorrow, and we’ll go together and settle everything,” he answered.

“All right – noon exactly,” said I, shaking his hand.

We left him working among his chemicals, and we walked together towards my hotel.

“By the way,” I asked suddenly, stopping and turning upon Stamford, “**how the deuce** did he know that I had come from Afghanistan?”

**in the dumps** = depressed – **settled** = decided – **noon** = midday – **how the deuce** = how the devil

«Vediamo... Quali altri difetti ho? Ogni tanto mi vengono delle crisi di malumore e allora non apro bocca per giornate intere. Nel qual caso non deve pensare che ce l'abbia con lei. Mi lasci nel mio brodo e tutto si risolverà in fretta. Lei invece, cos'ha da confessare? Penso valga la pena ammettere i nostri lati peggiori prima di cominciare a vivere insieme.»

Risi a quell'interrogatorio. «Ho un cucciolo di bulldog» dissi «e non sopporto i rumori perché ho i nervi a pezzi. Inoltre mi alzo alle ore più impensate, e sono straordinariamente pigro. Quando poi sono in buona salute ho altri difetti ancora, ma per il momento questi sono i principali.»

«Tra i rumori annovera anche il suono del violino?» chiese ansiosamente lui.

«Dipende dal violinista» risposi. «Un violino suonato bene è un dono degli dei... Ma quand'è suonato male...»

«Oh, ma allora non c'è problema» disse Holmes con un'allegria risata. «Possiamo dire che l'affare è fatto... Sempre che l'appartamento sia di suo gusto.»

«Quand'è possibile vederlo?»

«Venga a prendermi qui domani a mezzogiorno. Ci andremo insieme e concluderemo ogni cosa» rispose.

«D'accordo... mezzogiorno preciso» confermai stringendogli la mano.

Lo lasciammo intento ad armeggiare intorno alle sue provette e tornammo verso il mio albergo.

«A proposito» chiesi d'un tratto, fermandomi. «Come diamine faceva a sapere che sono reduce dall'Afghanistan?»

My companion smiled an enigmatical smile. "That's just his little peculiarity," he said. "A good many people have wanted to know how he finds things out."

"Oh! a mystery is it?" I cried, rubbing my hands. "This is very piquant. I am much obliged to you for bringing us together. 'The proper study of mankind is man,' you know."

"You must study him, then," Stamford said, as he bade me good-bye. "You'll find him a knotty problem, though. I'll wager he learns more about you than you about him. Good-bye."

"Good-bye," I answered, and **strolled on** to my hotel, considerably interested in my new acquaintance.

**strolled on** = walked slowly

Il mio amico sorrise, enigmatico. «È appunto la sua stranezza» spiegò. «Parecchie persone vorrebbero sapere come fa a scoprire certi fatti.»

«Oh, ma allora c'è sotto un mistero!» esclamai stropicciandomi le mani. «Molto, molto interessante. Le sono debitore per avermelo fatto conoscere. Sa quel che si dice: “Per ben conoscere il genere umano occorre studiare l'uomo”.»

«E quindi lo studi bene» disse Stamford salutandomi. «Si accorgerà che non è facile. Scommetto che apprenderà più lui sul suo conto che non viceversa. Arrivederci.»

«Arrivederci» risposi, e mi avviai lentamente verso il mio albergo, assai incuriosito dal mio nuovo conoscente.